

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:52:53
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в семестре курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 6 разделов и 6 тем и направлена на изучение обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков.

Целью освоения дисциплины является • выработка способности осуществлять устный последовательный перевод, устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, а также письменный перевод. □ • овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; □ • овладение этикой устного и письменного перевода; □ • овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии; УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп; УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач;
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-10.1 Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных	ПК-11.2 Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	конференциях	
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1 Грамотно использует этику устного перевода;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.		
ПК-12	Владеет этикой устного перевода		Практикум по синхронному переводу; Преддипломная практика;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного		Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	перевода в международных организациях и на международных конференциях		
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода		Практикум по синхронному переводу; Преддипломная практика;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода		Практикум по синхронному переводу; <i>Корпусная лингвистика**;</i> <i>Основы научного исследования в переводоведении**;</i> <i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**;</i> <i>Английский язык для научных целей**;</i> Преддипломная практика;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» составляет «0» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)		
			1	2	3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	94		34	26	34
Лекции (ЛК)	0		0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	94		34	26	34
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	68		20	28	20
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	54		18	18	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	72	72	72
	зач.ед.	0	0	0	0

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Устный перевод. Способы достижения эквивалентности.	1.1	Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Адекватность и эквивалентность перевода. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслета). Причины и мера переводческих трансформаций.	СЗ
Раздел 2	Переводческая скоропись.	2.1	Функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи. Базовые символы сокращенной переводческой записи основных тематических групп. Принципы синхронизации выполнения разных видов деятельности (аудирование/ фиксация; фиксация/ чтение/ говорение).	СЗ
Раздел 3	Переводческая этика.	3.1	Общие принципы переводческой этики. Этической кодекс переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика.	СЗ
Раздел 4	Перевод разных типов текстов	4.1	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Специфика текстов СМИ и приемы перевода таких текстов. Перевод рекламных текстов.	СЗ
Раздел 5	Работа гида-переводчика	5.1	Сопровождение туристической группы. Функции переводчика: встреча в аэропорту, размещение в гостинице, проведение экскурсий. Популярные экскурсии: история города, достопримечательности.	СЗ
Раздел 6	Переговоры и конференц-перевод	6.1	Обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Особенности рабочего дискурса в переводе.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом	

	специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. 1. Быкова С.А. Японский язык. Устный перевод. М., Муравей-Гайд, 1999. - 144с. -ISBN 5-8463-0009-X.
2. 2. Мишина М.А. Японский язык: Устный перевод на средних семестрах. М., 2008. ISBN: 5-88415-006-7.
- 3. Тумаркин П. С. Японский язык. Речевой этикет и обороты диалогической речи. М.: АСТ, 2008. ISBN: 978-5-226-00033.

Дополнительная литература:

1. 1. Гуревич Т.М. Японский язык: стратегия и тактика делового общения – М.: Издательство ВКН, 2016. - 272 с.
2. 2. Мушинский А. Ф. Обиходные выражения японского языка. М.: Восточная книга, 2010. ISBN: 978-5-7873-0504-3 .
- 3. Фролова О.П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект). Методическое пособие. Новосибирск, 1997.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
 - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Воркина Ксения Сергеевна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	--

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
--	----------------------	---